

LIGJ
Nr. 86/2017

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË FINANCIMIT (II) NDËRMJET
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE,
“PËRFITUESI”, DHE KfW FRANKFURT AM MAIN, “KfW”, PËR FINANCIMIN E
MASAVE SHOQËRUESE PËR PROGRAMIN E INFRASTRUKTURËS BASHKIAKE
III/IV, FURNIZIMI ME UJË DHE KANALIZIME PËR VENDNDODHJET E
PROJEKTEVE BERAT - KUÇOVË, DELVINË, GJIROKASTËR, KAMËZ, LIBRAZHD
DHE LUSHNJË**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e financimit (II) ndërmjet Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave, “Përfituesi”, dhe KfW Frankfurt am Main “KfW”, për financimin e masave shoqëruese për programin e infrastrukturës bashkiake III/IV, furnizimi me ujë dhe kanalizimet për vendndodhjet e projekteve Berat - Kuçovë, Delvinë, Gjirokastrë, Kamëz, Librazhd dhe Lushnjë, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji dhe është pjesë përbërëse e tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 4.5.2017

Shpallur me dekreten nr. 10340, datë 18.5.2017 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani

MARRËVESHJE FINANCIMI II

DATE _____ NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, TË PËRFAQËSUAR
NGA MINISTRIA E FINANCIVE (“PËRFITUESI”) DHE KfW, FRANKFURT AM MAIN
("KfW")

Për

2,000,000.00 EURO

Masa Shoqëruese

("Kontributi Financiar II",
BMZ-ID 2012 701 80)

Programi i Infrastrukturës Bashkiake III/IV

Furnizimi me Ujë dhe Kanalizimet për vendndodhjet e projekteve
Berat-Kuçovë, Delvinë, Gjirokastrë, Kamëz, Librazhd dhe Lushnjë-
("Programi")

Bazuar në marrëveshjen që do të lidhet ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë për Bashkëpunimin Financiar ("Marrëveshje Qeveritare"), Përfituesi dhe KfW-ja hyjnë në Marrëveshjen e Mëposhtme të Financimit ("Marrëveshje Financimi II").

Kjo Marrëveshje Financimi është pjesë e Programit III/IV për Infrastrukturën Bashkiake (Programi) dhe lidhet me shërbimet konsulente institucionale të fazës 2 të Programit. Në fazën 1 shërbimet e konsulentëve institucionalë u financuan me anë të një Marrëveshje Financimi datë 28 Gusht 2015 ("Marrëveshje e Financimi FS Faza 1") dhe një Marrëveshje Financimit datë 28 Gusht 2015 ("Marrëveshje Financimi SECO Faza 1").

Faza 2 e Programit III/IV të Infrastrukturës Bashkiake do të zbatohet me anë të kësaj Marrëveshje Financimi, Marrëveshjes së Huasë ("Marrëveshja e Huasë") datë _____, dhe Marrëveshje Financimi datë _____ (financuar nga SECO "Marrëveshje Financimi SECO II").

Neni 1

Shuma dhe Qëllimi i Kontributit Financiar

1.1 KfW do t'i japë Përfituesit një Kontribut Financiar deri në:

2,000,000.00 Euro.

(me fjalë: dy milion Euro)

("Kontributi Financiar II")

Ky kontribut financiar nuk është i shlyeshëm, përveç rastit kur parashikohet ndryshe në Nenin 3.2.

1.2 Në këtë Program Ministria e Transportit dhe Infrastrukturës, Agjencia Kombëtare e Furnizimit me Ujë dhe Kanalizimeve, do të veprojë si Njësi e Koordinimit të Programit ("Njësia e Koordinimit të Programit" ose "NJKP" "PCU") dhe kompanitë e ujësjellësave të UK Berat -Kuçovë, UK Delvinë, UK Gjirokastrë, UK Librazhd, UK Lushnjë dhe Drejtoria e furnizimit me ujë në Bashkinë e Kamzës do të veprojnë si Agjenci të Zbatimit të Projektit (secila "AZP", bashkërisht "AZP-të").

Përfituesi nëpërmjet NJKP-së përdor apo garanton që AZP-të e përdorin Kontributin Financiar posaçërisht për shërbime konsulente për forcimin institucional në fazën 2 të Programit ("Forcimi Institucional II") siç përcaktohet hollësisht në marrëveshjen e veçantë dhe kryesisht për të paguar kostot e këmbimit valutor. Këto shërbime do të kryhen nga "Konsulentët Institucionalë" për NJKP-në dhe AZP-të.

NJKP, AZP-të dhe KfW-ja do të përcaktojnë hollësitë dhe qëllimin e Forcimit Institucional II që do të financohet nga Marrëveshja e Financimit II për Masat Shoqëruese, me anë të një marrëveshjeje të veçantë që do të kundërfirmoset nga Përfituesi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave ("Marrëveshje e Veçantë II").

1.3 Përfituesi dhe KfW-ja do të përcaktojnë hollësisht kontributet homologe për tu dhënë nga Përfituesi në Marrëveshjen e Veçantë II. Përfituesi merr kontributet homologe plotësisht dhe në kohën e duhur. Përfituesi do t'i paraqesë KfW-në sipas kërkesës së saj të dhëna që provojnë masat e marra për këtë qëllim.

1.4 Tatimet dhe taksat e tjera publike (përfshirë tatimin mbi burimin) për të cilat detyrohet Përfituesi, si dhe detyrimet doganore nuk do të financohen nga Kontributi Financiar II.

Neni 2

Disbursimi

2.1 KfW-ja do të disbursojë Kontributin Financiar II në përputhje me progresin e Forcimit Institucional II dhe me kërkesë të Përfituesit. Me anë të Marrëveshjes të Veçantë II Përfituesi dhe KfW-ja do të përcaktojnë procedurën e disbursimit, në veçanti të dhënat që provojnë se fondet e kërkuara

janë përdorur për qëllimin e paracaktuar.

2.2 KfW-ja ka të drejtën të refuzojë të kryejë disbursime pas datës 31 Dhjetor 2022 apo ndonjë date tjetër për të cilën bien dakord të dy palët.

Neni 3

Pezullimi i Disbursimit dhe Shlyerja

3.1 KfW-ja nuk mund të pezullojë disbursimet përveç rasteve kur:

a) Përfituesi dështon në përmbushjen e detyrimeve të tij ndaj KfW-së për të kryer pagesat kur ato bëhen të kërkueshme,

b) Detyrimet e parashikuara në këtë Marrëveshje Financimi II, Marrëveshjen e Huasë, Marrëveshjen e Financimit FS Faza I Marrëveshjen e Financimit SECO II apo në marrëveshjet e veçanta në lidhje me këto Marrëveshje, janë shkelur.

c) Përfituesi nëpërmjet NJKP-së dhe/ose AZP-ve, është i paaftë të vërtetojë se Kontributi Financiar II është përdorur për qëllimin e paracaktuar,

d) përmbushja e detyrimeve të KfW-së sipas kësaj Marrëveshjeje Financimi II shkel ligjin e zbatueshëm.

e) ndodhin rrethana të tjera të jashtëzakonshme që vonojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin apo qëllimin e Forcimit Institucional II,

f) ka ndodhur një ngjarje për shkak të së cilës KfW-ja ka pezulluar disbursimet në pajtim me Marrëveshjen e Huasë, Kontributin Financiar FS Faza 1, Marrëveshjen e Financimit SECO Faza 1 apo Marrëveshjen e Financimit SECO II.

3.2 KfW mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të Kontributit Financiar II nëse ndonjë nga situatat e përcaktuara në Nenin 3.1 b), c) dhe d) ka ndodhur dhe nuk është eliminuar brenda një periudhe të përcaktuar nga KfW-ja, e cila në çdo rast, duhet të jetë të paktë 30 ditë, KfW-ja. Në rastin e Nenit 3.1 c), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të shumës për të cilën Përfituesi apo/dhe AZP nuk mund të provojnë që është përdorur për qëllimin e paracaktuar.

Neni 4

Kostot dhe pagesat publike

Përfituesi mbulon të gjitha tatimet dhe detyrimet e tjera publike që akumulohen jashtë Republikës Federale Gjermane në lidhje me përfundimin dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, si edhe koston e transfertave dhe koston e konvertimit të kryera në lidhje me disbursimin e Kontributit Financiar II.

Neni 5

Deklarimet Kontraktuale dhe Përfaqësimi

5.1 Ministri i Financave dhe ata persona që caktohen prej tij ose saj për KfW-në dhe autorizohen nëpërmjet modeleve të nënshkrimeve të vërtetuara prej tij ose saj e përfaqësojnë Përfituesin në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje Financimi II. Ministri i Transportit dhe Infrastrukturës dhe ata persona që caktohen prej tij ose saj për KfW-në dhe autorizohen nëpërmjet modeleve të nënshkrimeve të vërtetuara prej tij ose saj e përfaqësojnë Përfituesin në zbatimin e Forcimit Institucional II. Fuqia e përfaqësimit nuk skadon derisa të jetë marrë prej KfW-së anulimi shprehimisht nga përfaqësuesi i Përfituesit të autorizuar për atë kohë.

5.2 Çdo ndryshim apo shtesë dhe çdo njoftim apo deklaratë në këtë Marrëveshjeje duhet të bëhen me shkrim. Ministri i Financave autorizohet të nënshkruajë çdo ndryshim që duhet të miratohet nga Këshilli i Ministrave. Ndryshimet e kësaj Marrëveshjeje që cenojnë vetëm periudhën e vlefshmërisë (Neni e 2.2) nuk kërkojnë miratim paraprak nga Këshilli i Ministrave. Çdo njoftim apo deklaratë e tillë do të konsiderohet e marrë sapo të ketë arritur në adresën e mëposhtme të palës kontraktuese

apo në ndonjë adresë tjetër të palës kontraktuese sipas njoftimit të bërë palës tjetër kontraktuese.

Për KfW-në: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Federal Republic of
Germany
(Republika Federale e
Gjermanisë)
Faks: +49 69 7431 2944

Për Përfituesin: Republika e Shqipërisë e
përfaqësuar nga
Ministria e Financave
Bulevardi "Dëshmorët e
Kombit" Nr. 3
Tiranë,
Shqipëri
Faks: (+355) 4 222 8494

Neni 6

Forcimi Institucional II

6.1 Përfituesi, nëpërmjet NJKP-së:

a) përgatit dhe zbaton Forcimin Institucional II në pajtim me praktikën e qëndrueshme financiare dhe inxhinierike dhe kryesisht në përputhje me konceptin e rënë dakord ndërmjet Përfituesit dhe KfW-së për Forcimin Institucional II dhe për këtë qëllim do të përfitojë nga shërbimet e inxhinierëve të kualifikuar të pavarur të konsulencës;

b) siguron financim të plotë të Forcimit Institucional II dhe i jep KfW-së me kërkesën e saj, të dhëna që provojnë se kostoja e papaguar nga Kontributi Financiar II është mbuluar;

c) mban apo merr masë për të mbajtur libra dhe regjistra që tregojnë qartë të gjitha kostot në lidhje me Forcimin Institucional II dhe që identifikojnë qartë shërbimet e financuara nga Kontributi Financiar II;

d) mundëson përfaqësuesit e KfW-së të jenë gjithmonë në gjendje të inspektojnë librat dhe regjistrat dhe të gjithë dokumentacionin përkatës për zbatimin Forcimit Financiar II;

e) i paraqet KfW-së çdo lloj informacioni dhe raporti mbi Forcimin Institucional dhe në progresin e tij të mëtejshëm sipas kërkesës së KfW-së;

f) me aprovimin e tij, informon menjëherë KfW-në për çdo rrethanë që pengon apo rrezikon seriozisht zbatimin, operimin apo qëllimin e Forcimit Institucional.

6.2 NJKP-ja AZP-të dhe KfW-ja do të përcaktojnë hollësitë përkatëse në lidhje me Nenin 6.1 me anë të një Marrëveshje të Veçantë II, e cila do të kundërfirmoset nga Përfituesi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave.

Neni 7

Publikimi dhe transferimi i informacionit që ka lidhje me Programin

7.1 Në përputhje me parimet e pranuar ndërkombëtarisht të transparencës maksimale dhe efikasitetit në bashkëpunimin për zhvillim, KfW-ja publikon informacionin të përzgjedhur (duke përfshirë raportet e vlerësimit) për Forcimin Institucional II dhe se si ai financohet gjatë bisedimeve para-kontraktuale, ndërsa marrëveshjet e lidhura me Forcimin Institucional II

është\janë duke u zbatuar në një fazën pas kontraktimit (e referuar si “Periudha e Plotë”).

Informacioni publikohet periodikisht në faqen e KfW-së për fushën e saj të biznesit “Banka e Zhvillimit KfW” (<http://transparenz.kfwentwicklungsbank.de/>).

Publikimi i informacionit (ose nga KfW apo palët e treta në përputhje me Nenin 7.3 më poshtë) për Forcimin Institucional II dhe se si ata financohen nuk përfshin dokumentacionin kontraktual ose ndonjë informacion sensitiv financiar apo informacion sensitiv biznesi për palët e përfshira në Program apo në financimin e tij, të tilla si:

- a) informacion për të dhëna të brendshme financiare;
- b) strategji biznesi;
- c) udhëzime dhe raporte të brendshme;
- d) të dhëna personale të personave fizikë;
- e) vlerësimi i brendshëm i KfW-së për pozicionin financiar të palëve.

7.2 KfW-ja ndan informacion të përzgjedhur për Forcimin Institucional II dhe mënyrën sesi financohet gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e përmendura më poshtë, veçanërisht për të garantuar transparencën dhe efikasitetin:

- a) degët e KfW-së;
- b) Republikën Federale të Gjermanisë dhe organeve kompetente, autoritetet, institucionet, agjenci ose subjekte të saj;
- c) Organizata të tjera zbatuese që përfshihen në bashkëpunimin e zhvillimit dypalësh, veçanërisht Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;

d) organizatat ndërkombëtare të përfshira në mbledhjen e të dhënave statistikore dhe anëtarët e tyre, veçanërisht Organizata për Bashkëpunim Ekonomik dhe Zhvillim (OECD) dhe anëtarët e saj.

- e) Sekretariatit e Shtetit për Çështjet Ekonomike SECO.

7.3 Gjithashtu, Republika Federale e Gjermanisë i ka kërkuar KfW-së të ndajë informacion të përzgjedhur në lidhje me Forcimin Institucional II dhe se si ai financohet gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e mëposhtme, të cilat botojnë paragrafët që kanë lidhje me qëllimin:

- a) Republika Federale e Gjermanisë për qëllime të Iniciativës së Transparencës së Ndhmës Ndërkombëtare

(http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index.html);

- b) Tregu & Investimi Gjerman (GTAI) për qëllime të informacionit të tregut (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);

- c) OECD për qëllimin e raportimit të rrjedhës financiare në kuadër të zhvillimit të bashkëpunimit (<http://stats.oecd.org/>);

- d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEVal) për qëllime të vlerësimit të zhvillimit të përgjithshëm të bashkëpunimit Gjerman për të garantuar transparencën dhe efikasitetin (<http://www.deval.org/de/>).

- e) Sekretariati i Shtetit për Çështje Ekonomike SECO (<http://www.simap.ch>)

7.4 Gjithashtu, KfW-ja rezervon të drejtën për të transferuar (duke përfshirë edhe për qëllimet e publikimit) informacion në lidhje me Forcimin Institucional II dhe sesi ai financohet gjatë Periudhës së Plotë ndaj palëve të treta, me qëllim mbrojtjen e interesave të ligjshme.

Informacioni nuk transferohet nga KfW-ja tek palët e treta, nëse interesat e ligjshme të Përfituesit në informacionin që nuk transferohet i tejkalon interesat e KfW-së për transferimin e këtij informacioni. Interesat e ligjshme të Përfituesit në veçanti përfshijnë konfidencialitetin e informacioneve sensitive të përmendura në nenin 7.1, i cili është përjashtuar nga publikimi.

Gjithashtu, KfW-ja ka të drejtë të transferojë informacion për palët e treta, nëse kjo është e nevojshme për shkak të kërkesave ligjore ose rregulloreve, ose për të mbrojtur pretendimet ose të

drejtat e tjera ligjore në gjykatë apo procedime administrative .

Neni 8

Dispozita të Ndryshme

8.1 Përfituesi do të sigurojë se personat e që janë ngarkuar me përgatitjen dhe zbatimin e Forcimit Institucional II, të kontraktimit të çdo kontrate për Forcimin Institucional II për tu financuar dhe kërkuar disbursime të shumave të Kontributit Financiar, të mos kërkojnë, japin, premtojnë apo marrin një premtim për pagesa të paligjshme apo avantazhe të tjera në lidhje me këto detyra.

8.2 Përfituesi nuk do të hyjë në asnjë transaksion apo përfshihet në ndonjë aktivitet tjetër në lidhje me Programin që përbëjnë shkelje të embargove që rregullojnë tregtinë e huaj apo të ashtuquajturat sanksione financiare të Këshillit të Sigurisë së Kombeve të Bashkuara, Bashkimit Evropian apo Republikës Federale të Gjermanisë.

8.3 Nëse ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje Financimi II është e paligjshme , të gjitha dispozitat e tjera do të mbeten të pacenuara në lidhje me të. Çdo boshllëk ligjor që mund të rezultojë prej kësaj do të plotësohet me një dispozitë në pajtim me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje Financimi.

8.4 Përfituesi nuk mund të kalojë, transferojë, rëndojë me peng apo hipotekë asnjë pretendim nga kjo Marrëveshje Financimi.

8.5 Kjo Marrëveshje Financimi II do të rregullohet nga ligjet e Republikës Federale Gjermane. Vendi i zbatimit do të jetë Frankfurt am Main.

8.6 Marrëdhëniet ligjore të vendosura nga kjo Marrëveshje Financimi II ndërmjet KfW-së dhe Përfituesit do të përfundojnë gjashtë vjet pas disbursimit të fundit.

8.7 Kjo Marrëveshje Financimi II hyn në fuqi pas nënshkrimit por jo para hyrjes në fuqi të Marrëveshjes Qeveritare mbi të cilën bazohet kjo Marrëveshje Financimi.

Përgatitur në 2 origjinale në gjuhën angleze

2017

Vendi

Data

Republika e Shqipërisë, e përfaqësuar nga Ministria e Financave

Nga:

Emër:

Titull:

KfW

Nga:

Emër:

Titull:

Nga:

Emër:

Titull: